

第18号



# News Letter



Vol.18

## 大阪日米協会/JAPAN-AMERICA SOCIETY OF OSAKA

〒571-8501 大阪府門真市大字門真1006 松下電器産業内  
1006 Kadoma, Osaka, 571-8501, Japan

Tel : 06-6908-5622 Fax : 06-6906-1794 <http://www.jaso-1946.com> E-mail: [jaso@gg.jp.panasonic.com](mailto:jaso@gg.jp.panasonic.com)

### 今後のイベント



#### 2008年度 理事会・総会・懇親会

日 程: 7月25日 (金)

会 場: リーガロイヤルホテル 山楽の間

参加費: 会員 ¥9,000 非会員 ¥11,000

総会では、年間イベントの実績や計画を報告いたします。引き続き、懇親会で楽しいひと時をお過ごしください。



#### 2008 Annual General Meeting & Reception

Date: July 25 (Fri)

Place: Rihga Royal Hotel

Fee: Members ¥9,000 Non-members ¥11,000

Reports on events in 2007 and plans for 2008 will provide the agenda for the general meeting. We hope that you will enjoy the reception following the meeting.



#### なにわ淀川花火大会鑑賞会

日 程: 8月9日 (土)

会 場: 淀川河川敷 十三会場

参加費: 会員 ¥8,000 非会員 ¥10,000 (先着80名様)

本年も打ち上げ場所が目の前の特別席をご用意いたします。昨年大好評につき、お早めにお申込ください。

#### Osaka Yodo River Fireworks Festival

Date: August 9 (Sat)

Place: Along Yodo River - Juso side

Fee: Members ¥8,000 Non-members ¥10,000 (Limited to 80 people)

We will arrange special seats providing a close-up view of the fireworks. This event was very popular last year, so please be sure to sign up quickly!



#### 企業訪問

日 程: 9月 (訪問日調整中)

訪問先: P&G 神戸本社と工場

参加費: 会員 ¥8,000 (会員限定 先着45名様)

企業訪問第2弾といたしまして、「世界の人々の、より良い暮らしのために」を企業方針に掲げ、世界的に飛躍を続けるP&G神戸本社と工場を訪問します。大阪日米協会会員限定の企画です。

#### Visit P&G

Date: September (Not yet decided)

Place: Procter & Gamble Japan's Kobe HQ and the factory

Fee: ¥8,000 (Members only, limited to 45 people)

We will visit P&G which continues to grow worldwide with its corporate purpose of "improving the lives of the world's consumers". This event is arranged for JASO members only.



## イベントレポート



### オペラ座の怪人 観劇会 2008年2月9日(土)

当日はなんと大雪。交通機関も一部麻痺という最悪の天候の中、多くの方々にご参加いただきました。観劇に先立ち劇団四季の松橋ゼネラルマネージャーよりお話をうかがい、劇団四季や作品についての理解を深めました。その後四季劇場へ移動し、いよいよ幕開け。静かなシーンからたちまち衝撃のオープニングと、息をつかせない場面転換の連続で観客を魅了します。非日常的な大雪で始まったこの日、「オペラ座の怪人」の織り成すすばらしい音楽、演出、華麗な舞台空間という心地よい“非日常”で幕を閉じました。



### "The Phantom of the Opera" Lecture & Musical February 9, 2008 (Sat)

In spite of the heavy snow that caused a traffic snarl, we are grateful that so many people attended this event. Prior to the performance, we received a lecture explaining the theatre group and the musical from Mr. Matsushashi, General Manager of the Shiki Theatre Company. Moving on to the Osaka Shiki Theatre, the moment we were all waiting for had finally come. An electrifying opening broke the silence, and the audience was awed by the constant scene changes. The day that started with an extraordinary snowstorm, was followed by a wonderful performance of the Phantom of the Opera with its fantastic music, production and staging, bringing down the curtain on an extraordinary day.

### アーリントンカップ競馬観戦 2008年3月1日(土)

アメリカ・イリノイ州アーリントンパーク競馬場との提携を機に創設されたアーリントンカップ競争を、ラッセル総領事ご夫妻を含む約60名の参加者の皆さんで観戦しました。阪神競馬場長、富岡義雄さんからのご挨拶に続き、平松秀一さんから競馬について解説していただきました。懇親会までの時間は貴賓室で一心不乱に“賭け”に身を投じる方、場内見学を楽しまれる方など、それぞれお楽しみいただけたようです。競馬の素人、玄人問わず、皆さん、万馬券を求めて(?) 生き生きとされていました。



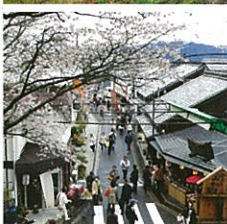
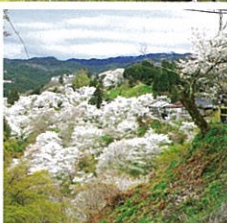
### The Arlington Cup Horse Race March 1, 2008 (Sat)

About 60 people, including U.S. Consul General Mr. Russell and Mrs. Russell, gathered at the Hanshin Racecourse. We were there to see the Arlington Cup Horse Race, which was first organized on the occasion of an alliance formed between the Arlington Park Racetrack in Illinois and the Hanshin Racecourse. Following a welcome speech by Mr. Yoshio Tomioka, Director of the Hanshin Racecourse, Mr. Syuichi Hiramatsu gave us a lecture on horse racing. Everyone seemed to enjoy themselves during the free time prior to the party. Some were deeply immersed in making bets in the VIP room, and others enjoyed looking around the facility. Whether first-timers or pros, everyone seemed very excited trying to pick a winning ticket.



### 春の日帰り旅行～吉野山～ 2008年4月10日(木)

集合時間は土砂降りの雨という前途多難に思われた旅行でしたが、災い転じて福となすのでしょうか、当初予想されていた相当の混雑が回避でき、スムーズな道となりしました。山道を苦勞して登り、夢のように咲き誇る一面の桜を目にし、その後訪れた竹林院では由緒ある群芳園を散策しました。ボランティアガイドさんのお話をお聞きした後、歴史ある吉野をそれぞれお楽しみいただきました。帰路の車中では会員の下田晏奈さんから吉野と西行についてのお話を伺いました。天気予報が絶望的だったにもかかわらず、一時晴れ間もみえるなど、参加された皆さんの執念が実った日となりました。



### Spring Trip to Mt. Yoshino April 10, 2008 (Thur)

Prospects for the outing did not look good as the day started off with heavy rain, but it turned out to be a blessing. The downpour kept away the large crowds that were expected initially, and helped the itinerary go along smoothly. After a hard climb, we looked out upon a carpet of cherry blossoms in all their glory, and at Chikurin-in, we saw the Gunpoen Garden with its long distinguished history. We learned a lot about Yoshino from a volunteer guide and the participants enjoyed themselves exploring historic Yoshino. On the bus on the way back to Osaka, we received a lecture on Saigyō and Yoshino from one of our members, Ms. Anna Shimoda. In spite of the weather report which called for rain all day, the prayers of the participants were answered with a period of clear skies.



Member's  
Column

## 会員便り

## 大阪日米協会イベントに参加して

嘉納 久美子さん (芦屋市)

私達夫婦が初めて大阪日米協会に参加したのは、昨年の7月20日でした。前会長の竹中さんから松下さんに交代という年次総会の時でした。総会の後のパーティで、私は米国人のあまりの少なさに驚いてしまい、それぞれ会員の方がお知り合いの米国人の方に入会されるよう積極的にお薦めするべきだと思いました。しかし、その後、協会主催の生野銀山への小旅行を体験し、私の考えは変わりました。米国の皆さんとコミュニケーションをはかる以前に、私達自身が日本の地理や歴史、茶道、生花、能、狂言などの文化を知らなければならぬと感じました。大阪日米協会を通して、日本の事柄を英語で説明できる知識を学べる機会を作って頂けたらと望んでおります。



## Taking Part in JASO Events

Kumiko Kanoh (Ashiya)

My husband and I attended a JASO event for the first time on July 20th last year. It was on the occasion of the annual general meeting when Mr. Matsushita became President of JASO taking over from Mr. Takenaka. At the party following the meeting, I was rather surprised to see that few Americans were present for the event, and I thought that each member should urge their American friends to join JASO. After visiting the Ikuno Silver Mine on a JASO outing, however, my thinking has taken a different turn. I now feel strongly that it is important that we the Japanese members learn more about our own country and the culture, including the geography and history, and things like the tea ceremony, Ikebana, Noh and Kyogen, before communicating with people from overseas. Through activities organized by JASO, I hope to have opportunities to learn more about Japanese things so that I can share the knowledge I gain with my American friends in English.

渡邊 孟さん  
(箕面市)

## アメリカの良き友人たち

私には1950年代からアメリカ人の友人が数人おり、今でも写真やEメール、カードなどを交換し合っています。私がアメリカを訪れる際は、電話で私の訪問日程に「自分の家は入っているか」と聞いてくれます。私はアメリカと仕事上の関わりがなく、アメリカへは家内や息子との短期間の家族旅行で訪れただけでした。1971年夏、富士山麓での第13回世界ジャンボリー大正サブキャンプで通訳兼渉外係を担当した際、海外からの参加者1200人のお世話をして新しいアメリカ人の友人が増えました。50年来の友人のほか、1964年の東京五輪と1970年の日本万国博覧会でボランティアをした際に家に泊まって下さった人、1982年に奉仕団体「大阪SGGクラブ」を創立してからの友人など実に多彩です。彼らは皆77歳を超え、カリフォルニア、ミズーリ、サウスキャロライナ、オハイオと散らばっていますが、私達に子供や孫たちを紹介してくれ、中には箕面の家にまで来てくれた人達もいます。面白くて嬉しいのは、10倍も年上の私に彼らの子供達が「タック！」と呼びかけてくれることです。両親は困惑しているようですが、私はその方が自分の家族のように身近に感じられて、とても気に入っています。

## My Good Friends in America

Takeshi Watanabe (Minoh)

I have several life-long American friends since 1950s. We still exchange snapshots or e-mails, or cards each other. When I visit America, I receive many calls from them asking if my itinerary includes their homes. I have never had any business relations with America, so all my travels with my wife and son were short private trips. In summer of 1971, after I charged 12 hundred overseas participants in Sub Camp Taisho of the 13th World Scout Jamboree in the foot of Mt. Fuji, I made new good friends with more Americans. Now my American friends are varied. From Kobe in '50, from Tokyo Olympics in '64, from Expo'70 when I served as a Good-Will Guide, and more from 1982 since I founded a voluntary organization, Osaka Systematized Goodwill Guides Club. Since my primary friends in California, Missouri, South Carolina, and Ohio are over 77 years old, their second and third families have been introduced to us, and some of them visited our home in Minoh. It is very funny that even small children call me just Tak whose age is more than 10 times of theirs. Their parents are embarrassed but I like it because I can feel them more closer as if they were my own families. The family-like feeling is what I treasure and hope we can continue the nice relationships.

## 会長のひとりごと

1951年、日本がまだ連合国の占領下にあり、民間人の海外渡航には特別の手続きが必要な時代に、私の祖父・松下幸之助は当時ずば抜けた先進国である米国に3ヵ月にわたる長期出張をいたしました。この時、会社にあてて出した16通の手紙が残っていますが、そこには五感を総動員し感度を高めて、米国の凄さの本質を見定めようとする懸命さが窺えます。民主主義や合理的精神の浸透が発展の原動力になっていること、その米国も未だ発展途上であることなど、滞在中に肌で感じたことを最大限漏らさず伝えようとしています。そして帰国後、その出張で学んだことを活かして次々と経営改革を行いました。この結果が、第2次大戦後の松下電器の経営近代化に大きな影響を与えたと思います。長期間会社を留守にする不安や、言葉の壁という障害も乗り越えて、現場に足を運び自らの体で感じた成果と言えるでしょう。

## Thinking aloud...

In 1951, my grandfather, Konosuke Matsushita, made a three-month business trip to the U.S., an extremely advanced country at the time. In those days, Japan was occupied by the Allied Forces and special procedures were required of those going overseas. From the sixteen letters that he sent to his company at that time, we are able to sense how he used his abilities to the full, working to get a good grasp of just what made the U.S. so excellent. In his letters, he wrote about a wide range of things that he experienced firsthand during his stay, including the fact that widespread democracy and rationalism played a key role in driving the country's significant growth, and that even the U.S. was still in a developing stage. After he returned to Japan, he carried out a series of initiatives to implement management reform, and it had a great impact on modernizing the management of Matsushita Electric after World War II. In spite of feeling anxiety caused by being away from the company for such a long time and the language barrier he faced, I believe that visiting actual places and getting the feel of things on his own is what brought good results.







## 昭和天皇の御訪米と生涯の友ロジャー

山崎 隆一郎 さん / 特命全権大使 (関西担当)

私が在外勤務中に携わった最大の外交行事は、1975年秋の昭和天皇・皇后両陛下の御訪米である。その準備には、在米大使館員全員で当たり、私が直接の担当書記官として、訪米各地の日程、主要行事の式次第、参加者等について折衝した相手が国務省の担当ロジャー・ワレス儀典官である。そして、御訪米は日米双方の関係者の努力によって、素晴らしい、歴史的な成果を収めた。最終訪問地のハワイから両陛下の特別機が離陸した時、私とロジャーは御訪米の成功を抱き合って喜んだのである。また私は2回の公式晩餐会の皇后陛下の通訳を担当する

関係上、事前に両陛下に謁見を賜る光栄に浴した。このことは、一生忘れられない。共和党系のロジャーは、カーター政権中は出身地テキサスで石油関係の仕事をし、初めての訪日の時に、フレッチャー外交大学院卒の文化人らしく、再会開口一番に「今上演中の歌舞伎は何か」と聞かれ、即答できなかった。80年代初めにはパリ勤務中の私達夫妻と夏休みを南仏で一一緒に過ごした。と云っても、我家はアパート住まいの1週間、彼らは、プール、メード、コック付きの大邸宅に1ヵ月間滞在。唯一の共通点は2人の妻とも妊娠8ヵ月ではち切れそうであったこと。父ブッシュ副大統領の大統領選挙マネージャーを勤めていたブッシュ現大統領を紹介してくれたのもロジャー。88年夏、北米第一課長の時で、45分間も懇談した。ブッシュ政権では商務省副次官に就任。しかも、その知らせを私と一緒に伊豆の温泉に入っていた時に国際電話で知る。当時、私はGATT担当課長であり、再び仕事上の接点が生まれた。最新の接点は私がメキシコとの経済連携協定交渉の政府代表を勤めていた時である。03年秋に農業分野をめぐる交渉は決裂してしまった。その後、交渉の再構築のため、メキシコ側は農業の首席交渉官（次官級）として私の面識がない民間人ロベルトを任命した。しかし、同人の米国人親友があつたロジャーだと判明し、我々3人とも唾然としたのである。「ロジャーの友は我が友」を合言葉に、ロベルトと直ちに信頼関係を樹立し、04年春には大筋合意に達し得たのである。ロジャーよ、君は生涯の友である。

## His Majesty Emperor Showa's State Visit to the U.S. and My Life-Long Friend Roger

Ryuichiro Yamazaki / Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary for Kansai Region

The biggest diplomatic event that I have been involved in during my overseas posts is the state visit to the U.S. by Their Majesties Emperor Showa and the Empress in autumn of 1975. The whole embassy in Washington D.C. was mobilized for the preparations, and as I was the official at First Secretary level directly dealing with the visit, I would cover matters such as the schedule, scenario of major events, participants etc. My counterpart in the State Department's Protocol Office was called Roger Wallace. Due to the efforts of all concerned, both Japanese and American, the state visit was a wonderful, historic success. When Their Majesties' plane took off from Hawaii, their final stop, Roger and I embraced each other in joy of the successful visit. Furthermore, as I was assigned to be the interpreter for the Empress during the two state dinners, I was given the honor to have an audience with Their Majesties beforehand. That was an occasion that I will never forget. During the Carter administration, Roger, a Republican, returned to his home state Texas, and was working in the oil business when he first visited Japan. Being a Fletcher School of Diplomacy graduate and a man of arts, he caught me off guard by his first question in Tokyo; "Ryu, what's playing at Kabuki presently?" which I could not answer. During the early 80s when I was working in Paris, we spent our summer vacation together in Southern France. However, my wife and I stayed only one week at a modest apartment, while Roger and his family stayed for one month at a villa, with pool, maid and cook. The only similarity was that our wives were both 8 months pregnant and ready to burst. It was Roger who introduced me to President Bush when he was the campaign manager for his father Vice President Bush, in the summer of 88. I was then the Director for First North American Division, and we talked for 45 minutes. During the Bush administration Roger was appointed Deputy Undersecretary of Commerce. He first learnt of this posting through an international phone call which he received while in Izu, where, together with his wife Mary, were enjoying onsen with me. I was Director of GATT Division and was delighted that our paths were again going to cross at work. There is a recent encounter. I was the Government Representative for the Negotiations for the Economic Partnership Agreement with Mexico. In the fall of 03, the negotiations collapsed over the agriculture sector. The Mexican side, in order to resume the negotiations, appointed a new Chief Negotiator (Under-secretary level) for agriculture, called Roberto, from the private sector whom I had not met before. However, Roberto and I were just amazed at discovering that Roger was our respective closest American friend! With our common recognition that "a friend of Roger is a friend of mine", Roberto and myself were able to confide in each other immediately and we were able to reach basic agreement by the spring of 04. Roger, you are indeed my life-long friend.

## ◆New members◆

(No Prefix)

### Corporate Members

全日本空輸株式会社  
All Nippon Airways Co., Ltd.  
がんこフードサービス株式会社  
Ganko Food Service Co., Ltd.  
エムハート ツーリスト株式会社  
M-HEART Tourist Co., Ltd.  
パナホーム株式会社/Pana Home Corporation  
株式会社タナック/TANAC Co. Ltd.

### Individual Members

東 省吾/Shogo Azuma  
マーク・ブラッフォード/Mark C. Brafford  
クリス・キャンベル/Chris Campbell  
ハリー・ダウワー/Harry D. Dauer  
林 有男/Ario Hayashi  
石川 安江/Yasue Ishikawa  
バリー・ルイ/Barry Louie

松崎 正誠/Masatomo Matsuzaki  
松本 秋夫/Akio Matsumoto  
正田 耕一郎/Koichiro Shoda  
マイケル・スタッフ/Michael T. Staffa  
多鹿 和夫/Kazuo Tajika  
サム・ヨハネス/Sam K. Yohannes

### Family Members

松井 千佳子/Chikako Matsui  
松井 史子/Fumiko Matsui  
澤田 多恵子/Taeko Sawada  
正田 英雄/Hideo Shoda  
正田 喜好/Yoshiko Shoda  
渡守武 さわ子/Sawako Tomotake

お悔やみ  
With Sympathy

矢野 隆博 氏  
Mr. Takahiro Yano

イベントを重ねるごとに常連さんをはじめ、お顔と名前が一致する方々が増え、気軽に話せる機会がもてるのは事務局員の醍醐味です。お便りを下さる方、頻繁にご友人を紹介下さる方など、いろいろな形で会員の皆様に支えられておりますことに感謝申し上げます。(事務局)

## NOT編集後記OTES

One of the best things about running the secretarial office is that the more events we hold, the more opportunities we have to talk to the members, especially those who regularly attend JASO events, and gradually we can begin to recognize names and faces. We sincerely appreciate all of the members who support our activities, and I thank those who write to us and those who introduce us to their friends.